Barsahan charter (date lost)

Arlo Griffiths and Eko Bastiawan

Authors of digital edition: Arlo Griffiths, Eko Bastiawan

Contributors: Eko Bastiawan, Arlo Griffiths

Identifier: DHARMA_INSIDENKBarsahan

Repository: Nusantara Epigraphy (tfc-nusantara-epigraphy)

File path: xml/DHARMA_INSIDENKBarsahan.xml

Language: Old Javanese [Kawi]

Commit: 2026-11-09 08:51 (6580fa0), last modified 2026-09-09 14:27 (72454d8)

Edition

〈Page 1r〉 〈1r1〉 rak·, rakadut·, manaṁ, pinilai, kataṅgaran·, tapa haji, Air haji, malandaṁ Ḷca, lab-lab·, kalaṅkaṁ, kutak·, taṅkil·, tṛpan·, salyut·, vatu valaṁ, pamaṇikan·, maṇi〈1r2〉ka, sikpan·, rumbān·, vilaṁ thāni, viji kavaḥ, tiṅkəs·, māvī, manambaṅi, sahiran·, tuha dagaṁ, juru gośali, maṁrumbe, maṁguñjai, juru kliṁ, juru huñjman·, juru juḍi, juru jali〈1r3〉r·, pabasar·, paguluṁ, pavuṅkunuṁ, puluṁ paḍi, miśra hino, miśrāṅin-aṅin·, vli hapū, vli vaduṁ, vli tambaṁ, vli haṟṁ, vli pañjut·, palamak·, Urutan·, dampulan·, pakalaṅkuṁ, kaṟ〈1r4〉ṟṅan·. tpuṁ kavuṁ, suṁsuṁ paṅuraṁ, pasuk alas·, sipad vilun·, juṁkuṁ, pāṅin-aṅin·, pamāvaśya, hopan·, panrāṅan·, skar tahun·, pabayai, parāma, Avur·, panluṁ blaḥ panlu〈1r5〉 kutak·, pakarapa, pavuvuḥ, tuṇḍān·, kipa-kipaḥ, lañcuran·, Usuṅ-usuṅan·, kḍi, valyan·, mamanaḥ, magalaḥ, magaṇḍi, (makiṭran·), mahaliman·, makuda, vidu maṅi〈1r6〉duṁ, mavuluṁ-vuluṁ, sambal·, sumbul·, hulun haji·, siṅgaḥ, pabṛsi vatək i jro Ityaivamādi kabeḥ, tan· tamā ta ya maminta drabya haji vulu-vulu Irikeṁ sīma I barsahan·,〈1r7〉 kevalā ḍapuṅku Ugihan·, muAṁ Anak sarikā saṁ pantan·, tka ri savka vet· sarikā, parānani drabya hajinya kabeḥ, kumənḍəṁ tikā tka ri sukaduḥkhanikanaṁ rāma jātaka sama ma〈1r8〉rāśraya Irikeṁ sīma I barsahan·,

kadyaṅgāniṁ mayaṁ tan· pavvaḥ, valū rumambat· riṁ natar·, vipati, vaṅkay· kābunan·, rāḥ kasavur i dalan·, hidu kasirat·, dūhilatan·,〈1r9〉 sahasa, vākcapala, mamijilakan· vuriniṁ kikir·, mamūk·, mamumpaṁ, lūdān, tūtān·, Aṅśa pratyaṅśa, daṇḍa kudaṇḍa, maṇḍihalādi, ḍapuṅku Ugihan·, muAṁ Anak· sari〈1r10〉kā saṁ pantan·, tka ri savka vet· sarikā pramāṇa Irikā, muAṁ deyanikanaṁ piṅhai ri hujuṁ, An tan· parabyāpārā ta ya I sapūrbvasthiti buñcaṁ-hajinikanaṁ sīma I barsahan· sasini〈1r11〉ddhākanya Iriya riṁ lāgi, Āpan· sampun· pagəḥnyānugraha śrī mahārāja, I ḍapuṅku Ugihan·, muAṁ Anak· sarikā saṁ pantan·, ri tulusani pagəhnika svatantrānikanaṁ sīma I〈1r12〉 barsahan·, kinavnaṅakan yan· paka pūrvva stitiṁ mavvat· karuṁ siki mijil· Angkan maṅatag· I sira saṁ vineḥ tṛpan·, samaṅkana deya samgat· tṛpan· kaliḥ pu sudhāśaya, muAṁ〈1r13〉 pu Umo, sama təkyənāta sira magəhakna Anugraha śrī mahārāja, I ḍapuṅku Ugihan·, muAṁ Anak· sarikā saṁ pantan·, ri tan· padaməl-damlanira puriḥ Irikanaṁ sīma I〈Page 1v〉 〈1v1〉 barsahan·, tan· pintāna Ikanaṁ sīma Irikanaṁ toḥ karuṁ mā su 5 tan· panurupana galaḥ, tan· pamintā pobhaya kipa-kipaḥ, suṁsuṁ nāyaka prakāra, kevalā Ikanaṁ karuṁ si〈1v2〉ki mijil· Aṅkan· maṅatag· juga siddhākna rikanaṁ sīma I barsahan· ri sira, hayva sira vistārā molah-ulaḥ, yathānya tan· paṅdeya pramāda ri sira, ṅuniveḥ polihani〈1v3〉 paṅanurāga śrī mahārāja Irikanaṁ sīma I barsahan·, kunaṁ yathānyan· tulusāpagəha Anugraha śrī mahārāja I ḍapuṅku Ugihan·, muAṁ Anak· sarikā saṁ pantan·, mataṅyan· vi〈1v4〉neḥ sarikā makmitan atulis· Ājñā haji de śrī mahārāja, makaphalā tan· kolah-ulaha ḍapuṅku Ugihan·, muAṁ Anak· sarikā saṁ pantan·, tka ri savka vet· sarikā, de saṁ〈1v5〉 nāyaka pratyaya, muAṁ saṅ anāgata tṛpan·, lāvan· savargga sarikā vargga sīma I barsahan·, ṅuniveḥ Ikanaṁ piṅhai ri hujuṁ, hlam· tka ri dlāhaniṁ dlāha, yāpvan hana sira vineḥ tṛ〈1v6〉pan·, muAṁ saṁ makmitan· sarbva vulu-vulu, lāvan· saṁ nāyaka pratyaya, tka rikanaṁ piṅhai ri hujuṁ, ṅuniveḥ Ikanaṁ vargga sīma I barsahan·, kamatāna tan· yatnā I sarasa saṁ〈1v7〉 hyaṅ ājñā haji Anugraha śrī mahārāja I ḍapuṅku Ugihan·, muAṁ Anak· sarikā saṁ pantan·, ya saṅkānaniṁ pradanya, salvirniṁ laṅghana ri saṁ hyaṅ ājñā haji lviranya, knāna nigra〈1v8〉ha mā kā 2 su 1, mvaṁ salvirniṁ pañcamahāpātaka bhuktinya ri sahasra koṭi janmāntara, I vruhanira prayatna // ◎ //

Apparatus

〈1r1〉 manaṁ S ◇ *pava* B. — 〈1r1〉 vinilai B ◇ *pinilai* S.

〈1r1-1r2〉 maṇika ◇ *maṇigaṁ* S; *malika* B.

〈1r2〉 rumbān· ◇ *rumban·* S B. — 〈1r2〉 vilaṁ thāni S ◇ *vilaṁ vāni* B • Boechari notes to understand *vilan vanua*. — 〈1r2〉 māvī S ◇ *mopiḥ* B. — 〈1r2〉 gośali S ◇ *guśali* B. — 〈1r2〉 huñjman· S ◇ *huñjaman·* B.

〈1r3〉 pabasar· S B • Boechari notes to understand *pabisar*. — 〈1r3〉 paguluṁ, pavuṁkunuṁ S ◇ *pagula, pavuṁkud* B. — 〈1r3〉 Urutan·, dampulan·, pakalaṁkuṁ S ◇ *vutan· , daṁhəlan·, pakalaṁkaṁ* B.

〈1r4〉 suṁsuṁ paṁuraṁ S ◇ *suṁsuṁ, paṁuraṁ* B. — 〈1r4〉 sipad vilun· S B • Boechari notes to understand *sipan vilud*. — 〈1r4〉 panrāṁan·, skar tahun·, pabayai B ◇ *panraṁan·, skar tanun·, pabayo* S. — 〈1r4〉 panluṁ B ◇ *panlaṁ* S.

〈1r5〉 kutak· S ◇ *vatak·* B. — 〈1r5〉 tuṇḍān ◇ *tuṇḍan·* S B. — 〈1r5〉 magaṇḍi B ◇ *magaṇḍiṁ* S. — 〈1r5〉 (makiṭran·), mahaliman· S ◇ *baṟṁrān·, mahāliman·* B.

〈1r6〉 mavuluṁ-vuluṁ B ◇ *mavulu-vuluṁ* S. — 〈1r6〉 kabeḥ, B ◇ *kabeḥ* S. — 〈1r6〉 maminta B ◇ *paminta* S. — 〈1r6〉 sīma S ◇ *sima* B. — 〈1r6〉 barsahan·, S ◇ *barsahan·* B.

〈1r7〉 kevalā ◇ *kevala* S B. — 〈1r7〉 Ugihan·, S ◇ *Ugihan·* B. — 〈1r7〉 Anak sarikā saṁ pantan·, tka ri savka vet· sarikā, parānani B ◇ *Anak sarikā, parānani* S. — 〈1r7〉 kumənḍəṁ S ◇ *kumənḍiṁ* B. — 〈1r7〉 suka-duḥkhanikanaṁ S ◇ *suka-duḥkhanan* B.

〈1r7-1r8〉 ma〈1r8〉rāśraya S ◇ *ma〈1r8〉rāśrāya* B.

〈1r8〉 sīma S ◇ *sima* B. — 〈1r8〉 pavvaḥ valū S ◇ *pavaḥ valu* B. — 〈1r8〉 riṁ S ◇ *ri* B. — 〈1r8〉 kasavur i S ◇ *kasavur iṁ* B. — 〈1r8〉 dūhilatan· B ◇ *dūhilatən·* S.

〈1r9〉 mamijilakan· B ◇ *mamijilakən·* S. — 〈1r9〉 mamūk· S ◇ *mamuk·* B.

〈1r10〉 savka vet· B ◇ *savka vet·,* S. — 〈1r10〉 sapūrbva B ◇ *sapūrvva* S. — 〈1r10〉 sīma S ◇ *sima* B.

〈1r10-1r11〉 sasini〈1r11〉ddhākanya ◇ *sasini〈1r11〉śvākanya* S; *sasini〈1r11〉ddhakanya* B.

〈1r11〉 Āpan· S ◇ *Apan·* B.

〈1r11-1r12〉 sīma I〈1r12〉 barsahan·, kinavnaṁakan S ◇ *sima I〈1r12〉 baosahan·, kinavna-niakan* B.

〈1r12〉 pūrvva S ◇ *purvva* B. — 〈1r12〉 karuṁ siki mijil· Aṁkan· maṁatag· S ◇ *karug siki myie Arikan· manatag·* B. — 〈1r12〉 vineḥ S ◇ *vineh* B. — 〈1r12〉 samaṁkana deya samgat· tṛpan· S ◇ *samarikana denya samgat· erpan·* B. — 〈1r12〉 pu sudhāśaya B ◇ *pu sudvāgaya* S.

〈1r13〉 təkyənāta B ◇ *təty ənāta* S. — 〈1r13〉 magəhakna B ◇ *pagəhakna* S. — 〈1r13〉 sīma S ◇ *sima* B.

〈1v1〉 sīma S ◇ *sima* B. — 〈1v1〉 mā su 5 S ◇ *mā, su 5,* B. — 〈1v1〉 kevalā B ◇ *kevala* S.

〈1v2〉 maṁatag· B ◇ *paṁatag·* S. — 〈1v2〉 sīma S ◇ *sima* B. — 〈1v2〉 yathānya tan· S ◇ *ya ta tan·* B. — 〈1v2〉 polihani S ◇ *polinani* B.

〈1v3〉 paṅanurāga B ◇ *paṅanuraga* S. — 〈1v3〉 sīma S ◇ *sima* B. — 〈1v3〉 yathānyan· S ◇ *yatanyan·* B.

〈1v4〉 Ājñā S ◇ *Ājña* B. — 〈1v4〉 sarikā B ◇ *sarika* S.

〈1v5〉 saṅ anāgata S ◇ *san anāgata* B. — 〈1v5〉 piṅhai B ◇ *piṅlai* S. — 〈1v5〉 yāpvan S ◇ *Āpvan* B.

〈1v6〉 tka rikanaṁ S ◇ *Irikanaṁ* B. — 〈1v6〉 piṅhai B ◇ *piṅlai* S. — 〈1v6〉 sīma S ◇ *sima* B. — 〈1v6〉 kamatāna S ◇ *tamatāna* B. — 〈1v6〉 yatnā S ◇ *yaknā* B.

〈1v7〉 saṅkānaniṁ S ◇ *saṅkānanin* B. — 〈1v7〉 saṁ S ◇ *sa〈ṁ〉* B. — 〈1v7〉 knāna S ◇ *knana* B.

〈1v8〉 mā S ◇ *mā,* B. — 〈1v8〉 1 B ◇ *9* S.

Commentary

It is not evident why many scholars situate the inscription around 908. We suspect the only reason is that Damais 1970 classed this as ”ca. 830 Śaka”, while subsequent scholars have missed the nuance intended by “ca.”. Our impression is that it is certainly several decades post-Balitung. There are several terminological correspondences with Sindok and even Airlangga. See provisional text in Sindok file.

Bibliography

First decipherment of the inscription by Willem Frederik Stutterheim (1938); new decipherment by Boechari (1985–1986); re-edited here by Arlo Griffiths based on EFEO photo Groslier.

Primary

[S] Stutterheim, Willem Frederik. 1938. “De archaeologische verzameling.” JBG 5, pp. 108–125. Pages 191–121, item E. 68.

[B] Boechari. 1985–1986. *Prasasti koleksi Museum Nasional, Jilid I*. Jakarta: Proyek Pengembangan Museum Nasional, Departemen Pendidikan dan Kebudayaan. [URL]. Pages 135–137, item E . 68.

Secondary

Barrett Jones, Antoinette M. 1984. *Early tenth century Java from the inscriptions: A study of economic, social, and administrative conditions in the first quarter of the century*. Verhandelingen van het Koninklijk Instituut voor Taal-, Land- en Volkenkunde 107. Dordrecht: Foris. Page 16.

Damais, Louis-Charles. 1970. *Répertoire onomastique de l'épigraphie javanaise (jusqu'à Pu Siṇḍok Śrī Īśānawikrama Dharmmotuṅgadewa): Étude d'épigraphie indonésienne*. Publications de l'École française d'Extrême-Orient 66. Paris: École française d'Extrême-Orient. Page 52.

Rita Fitriati. 1990. "Pasak-Pasak dari Prasasti Masa Balitung dan Siṇḍok." In: *Monumen: karya persembahan untuk Prof. Dr. R. Soekmono*. Edited by Edi Sedyawati, Ingrid H.E. Pojoh & Supratikno Rahardjo. Seri Penerbitan Ilmiah 11 (Edisi Khusus). Depok: Lembaran Sastra, Fakultas Sastra Universitas Indonesia, pp. 102–124. Page 105.

Boechari. 2012. *Melacak sejarah kuno Indonesia lewat prasasti / Tracing ancient Indonesian history through inscriptions*. Jakarta: Kepustakaan Populer Gramedia (KPG); Departemen Arkeologi, Fakultas Ilmu Pengetahuan Budaya, Universitas Indonesia; École française d'Extrême-Orient. Page 175.